

讲好中国故事能力培养的课程思政路径

华中科技大学 许明武



CONTENTS

1. 相关概念
2. 相关要求
3. 现存问题
4. 实施路径



一、相关概念

1.1 讲好中国故事

“讲好中国故事”是习近平总书记在2013年8月19日至20日全国宣传思想工作会议提出的在新闻传播领域的重要表述。他指出“要精心做好对外宣传工作，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念新范畴新表述，**讲好中国故事**，传播好中国声音。”

习近平总书记在十九大报告中强调：“推进**国际传播能力建设**，讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国，提高国家文化软实力。”二十大报告从“**增强中华文明传播力影响力**”的视角再一次对“讲好中国故事”提出了新要求和新指示。

中共中央政治局2021年5月31日下午就**加强我国国际传播能力建设**进行第三十次集体学习。习近平总书记强调：“要更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。要注重把握好基调，既开放自信也谦逊谦和，努力塑造可信、可爱、可敬的中国形象”。

一、相关概念

1.1.1 讲好中国故事能力要素

讲好中国故事、做好公共外交需要增强政治意识、责任意识、主人翁意识、斗争意识、大局意识等“**五种意识**”，

需要提高公共外交能力、政治敏锐力、交流能力、沟通应变能力、备战能力、调研能力、解决棘手问题的能力、利用外媒的能力、外语能力及学习能力等“**十种能力**”。（刘晓明2021-11-05）

三个要求：

- 1) 用外语流畅进行交流和表达。会用外语进行交流，很重要是要能够在国际场合有发言权。
- 2) 用国际可以理解的学术语言。熟悉国外交流可以接受的学术语言。
- 3) 用中国理论讲一般问题。要能够用中国理论讲西方故事。需要用中国的一般理论解读世界和西方，对强可持续性、甜甜圈经济、地球行星边界等问题有中国思想贡献。（诸大建2021-11-13）

一、相关概念

高校学生用外语讲好中国故事的能力有**四个方面**：

对中国故事的理解能力

外语能力

跨文化交际能力

国际传播能力 (史 敏, 程海英, 2022 (05))



一、相关概念

1.1.2 讲好中国故事内容

讲好中国共产党治国理政的故事、中国人民奋斗圆梦的故事、中国坚持和平发展合作共赢的故事、中华优秀传统文化的故事，以及新中国70年发生了怎样的变化、中国经济奇迹是如何创造的、中国式民主为什么符合中国国情、中国共产党为什么能、中国道路为什么好、中国未来为什么前景可期，等等；换句话说，就是要讲述能够折射中华文明和历史传统的“中国故事”。

要讲述能够展现中国式现代化的“中国故事”。

要讲述能够反映中国现实情形的“中国故事”。

向世界构建起了一个立体、全面、真实的中国。国际受众才有可能以客观、历史、多维的眼光认识、看待和理解中国。



一、课程思政定义

1.2 课程思政

2004年，中共中央国务院发出《关于进一步加强和改进大学生思想政治教育的意见》中明确，“加强和改进大学生思想政治教育，提高他们的思想政治素质，把他们培养成中国特色社会主义事业的建设者和接班人”，从此，大学阶段应重视思想政治教育的教学观念逐渐引起了教育部门和广大教育工作者的重视。

2014年，国家率先推动在清华大学、北京大学和上海市的“一市两校”教育改革试点，探索实施“课程思政”，深入挖掘各类课程的思想政理论教育资源，达到“高校的所有课程都要发挥思想政治教育作用”。

2016年12月，全国高校思想政治工作会议上提出“高校思想政治工作关系高校培养什么样的人、如何培养人以及为谁培养人这个根本问题。要坚持把立德树人作为中心环节，把思想政治工作贯穿教育教学全过程，实现全程育人、全方位育人”。从此，“三全育人”“课程思政”成为了近几年高校教育教学领域的一个热词。”

2020年5月28日《高等学校课程思政建设指导纲要》（以下简称《纲要》）中明确提出“专业课程是课程思政建设的基本载体。要深入梳理专业课教学内容，结合不同课程特点、思维方法和价值理念，深入挖掘课程思政元素，有机融入课程教学，达到润物无声的育人效果”，可以看出专业课程在课程思政建设体系中有着举足轻重的作用。

课程思政指以构建全员、全程、全课程育人格局的形式将各类课程与思想政治理论课同向同行，形成协同效应，把“立德树人”作为教育的根本任务的一种综合教育理念。


课程思政是一种教育教学理念，即在（非思政）专业课程（如综合英语、英语视听说、英语文学导论）中贯穿思想价值引领的主线，发挥各门课程的育人功能。（肖琼、黄国文, 2020(5)）



一、课程思政定义

1.2.1 课程思政教学目标

结合专业及课程特点，落实立德树人根本任务，将**价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体**，寓价值观引导于知识传授和能力培养中，帮助学生塑造正确的**世界观、人生观、价值观**。让学生通过专业学习，掌握事物发展规律，通晓天下道理，丰富学识，增长知识，塑造品格，努力成为德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。





一、课程思政定义

1.2.2 课程思政英语翻译

Ideological and Political Theories Teaching in All Courses

Ideological and Political Education

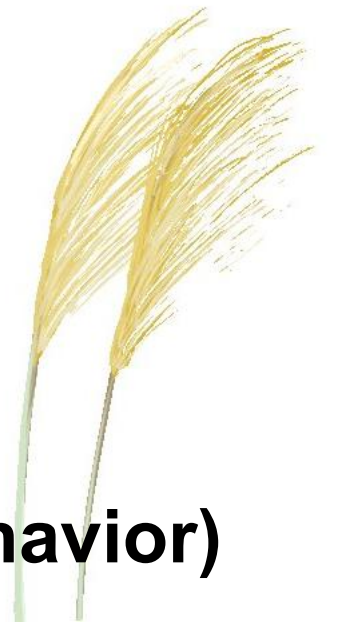
Ideological-Political Education

Ideological and Virtue Awareness

Moral Education

Value Education/**Values Education Through Curriculum**

Values Education (a person's principles or standard of behavior)



二、相关要求

2.1 《外国语言文学类教学质量国家标准》（2018）：

4.2 素质要求

外语类专业学生应具有**正确的世界观、人生观和价值观**，良好的道德品质，**中国情怀**和国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。

.....

4.4 能力要求

外语类专业学生应具备**外语运用能力**、文学赏析能力、**跨文化交流能力**、思辨能力，以及一定的研究能力、创新能力、信息技术应用能力、自主学习能力和实践能力。





二、相关要求

2.2 《外国语言文学类课程思政指南》：

课程思政教学重点

在教学全过程，深刻理解语言文学、文化现象的价值属性和语言使用作为社会文化实践的本质，紧紧围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，系统进行**中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育、中华优秀传统文化教育、宪法法治教育、劳动教育和职业理想和职业道德教育。**



二、相关要求

E.g1 准确理解习近平新时代中国特色社会主义思想

在全面了解习近平新时代中国特色社会主义思想体系的基础上，结合外国语言文学类专业课程特点，重点掌握实现中华民族伟大复兴中国梦、坚定“四个自信”、发展社会主义民主政治、全面深化改革开放、坚持新发展理念、推动社会主义文化繁荣发展、促进人与自然和谐共生、推进中国特色大国外交、共建“一带一路”、构建人类命运共同体等方面的内容。重点引导学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的立场和方法。



二、相关要求

E.g2 加强中华优秀传统文化教育


深度挖掘提炼外国语言文学类专业知识体系，坚持古为今用、推陈出新，坚持洋为中用、融通中外，认真汲取中华优秀传统文化的思想精华和道德精髓……。重点引导学生学习优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化，传承中华文脉，富有中国心，饱含中国情，充满中国味。向世界讲好中国故事、中国共产党故事，传播好中国声音，促进人类文明交流互鉴。



三、现存问题

3.1 国际舞台的“失语症”

当前国际传播格局仍然是“西强我弱”，“有理说不出”“说了传不开”的困局，西方具有全球传播影响力的传媒，如美联社、路透社、BBC、CNN等才是全球传播体系中发布中国新闻、讲述中国故事、塑造中国形象的主体，我国外宣媒体在国际传播中优势并不明显，而且还面临着一些问题。最主要的就是对外宣传难以摆脱传统叙事话语的影响；外宣报道的语态文风无法打动西方受众等。



三、现存问题

3.2 各种能力缺失

(一) 对中国故事的理解片面化，不少高校学生认为中国故事等同于中华优秀传统文化故事，忽略了革命故事和社会主义先进文化故事。

(二) 高校学生外语能力不能满足对外讲好中国故事的需求

(三) 高校学生跨文化知识欠缺和跨文化策略使用不当

.....



三、现存问题

3.3 课程思政的误区

1) 课程思政的“贴标签”现象

部分老师课堂上牵强附会、生拉硬扯地讲案例、读传记，甚至把时政新闻搬出来救场，在案例的选取上，只讲好的，不讲差的，或者好的案例讲中国的，差的就选国外的，形成了课程思政“贴标签”“两张皮”的现象。

2) 课程思政的“走形式”现象

没有能够有效区分专业课程与政治理论课之间的区别。部分教师直接将案例赋予思政的成分，从形式上完成课程思政的任务。事实上，专业理论课程对学员价值观的塑造、专业精神的培养和思维方法的形成都起着至关重要的作用，教学目标不应局限在专业知识的传授上，应该充分发掘专业特色思政元素，守好一段渠、种好责任田。

三、现存问题

3) 课程思政的“单一性”现象

课程思政不仅仅局限在爱国教育上。2020年《高等学校课程思政建设指导纲要》明确提出“以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线”、“系统进行中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育、法治教育、劳动教育、心理健康教育、中华优秀传统文化教育”。围绕爱国教育，课程思政目标丰富。

4) 课程思政的“片面性”现象

部分教师任务课程思政就是课堂思政。课程涵盖内容更加宏观、全面，课堂仅仅是实施课程目的中的环节。思政元素内容并不一定必须在课堂实施，课外的学习是有效的补充。思政内容甚至且应该贯穿人才培养方案、教案、教学实施和考核等各项教学环节。

5) 课程思政的“无序性”现象

课程思政应该有效融入常态化的教学过程。部分教师没有计划地实施课程思政，即按照教材、教案内容，偶尔将课程思政融入教学，没有计划性。须更加有目的、有计划地实施，深入思考和精心设计，使课程思政具有整体感、全面感，真正起到应用的作用。



四、实施路径

4.1 提升中国文化素养

从文化信仰、文化理念、文化仪式、文化符号、文化产品五大文化维度，建立具有稳定文化系统结构的“中国文化五元话语体系”，如文化符号：

中国文化符号分类

中国文化象征性符号：长城、龙、大熊猫、北京故宫、兵马俑、北京天坛、中国高铁

中国文化生活符号：中国餐饮、中国功夫、中医中药、丝绸、旗袍 / 唐装、传统节日

中国艺术符号：书法、京剧、中国画、中国园林、青花瓷、中国音乐

中国思想符号：儒释道、道德经、论语、孙子兵法、太极

中国人物符号：孙悟空、花木兰；诸葛亮、玄奘、郑和；屈原、孔子；钱学森、袁隆平、钟南山、屠呦呦；成龙，姚明等

中国语言文字符号：汉字、诗词 (陈先红, 2021年11月上)



四、实施路径

4.2 翻译教学队伍建设

建设一支多语种、实践型、专业化的翻译人才队伍，便成为建成满足时代需求的国家翻译机制的重中之重。这支队伍应该是中外结合、以我为主、多语种、多媒体、多部门、宽领域、各有分工、形成合力的特殊队伍。 [\(黄友义, 2022 \(01\) \)](#)

[教育部](#)2021年，国家翻译队伍建设规划制订：现状、规划的部署推进情况、2021-2022年的建设目标和具体举措、2023-2025年建设思路和工作重点



四、实施路径

4.3 改进教育理念和教学设计

“讲好中国故事”的能力作为**外语专业人才培养的重要内容**，……

突出国际传播能力培养，首先要体现在**课程体系的构建**上。相关课程设置一方面需要加强外语运用能力培养，为学生理解世界和传播中国打下坚实的基础；另一方面需要加强学生对中外文化的了解，在传统的外国文学文化课程之外，增加中国文学文化相关课程。在此基础上，外语专业还应融入一些与国际传播能力密切相关的课程，如传播学基础、大众传媒、数字媒体研究、新媒体写作、跨文化交际、中外交流简史、当代中国、国际新闻写作、国别研究等。（**何宁，王守仁，2021(04)**）

四、实施路径

4.4 改进翻译课程教学

翻译课程思政教学通过强化学生在翻译过程中的家国情怀、全球视野和跨文化意识，培养学生用语言对象国受众易于听懂的语言、乐于接受的方式讲述中国故事、传播中国声音的能力。

E.g1：在翻译教学中，“道路自信”的广泛意识形态的形成，会影响学生对于家国的情感认同，教师的引导与教学实践至关重要。例如在翻译实践中，加大政治文体练习的比重。课内侧重国情国策等相关背景知识的介绍，以小组讨论的形式组织课堂教学，通过学生阐述、分析对比、教师评价等，引导学生在处理相关词汇或语篇时既要体现中国特色的“异质性”成分，又规避受目标语民族中心主义影响的“归化”倾向，精确传达词汇与语篇的要旨。深化“道路自信”的内涵与精神，突出“德育过程论”，避免填鸭式教学，将相关词汇以及语篇的语际转化过程引导为思政教育过程，知其然，知其所以然。（许明武，2020-04-23）

四、实施路径

E.g. 中文魅力

【英文原文】

You say that you love rain,
but you open your umbrella when it rains...
You say that you love the sun,
but you find a shadow spot when the sun shines...
You say that you love the wind,
But you close your windows when wind blows...
This is why I am afraid;
You say that you love me too...

普通翻译版

你说你喜欢雨，
但是下雨的时候你却撑开了伞；
你说你喜欢阳光，
但当阳光播撒的时候，
你却躲在阴凉之地；
你说你喜欢风，
但清风扑面的时候，
你却关上了窗户。
我害怕你对我也是如此之爱。

文艺版

你说烟雨微芒，兰亭远望；
后来轻揽婆娑，深遮霓裳。
你说春光烂漫，绿袖红香；
后来内掩西楼，静立卿旁。
你说软风轻拂，醉卧思量；
后来紧掩门窗，漫帐成殇。
你说情丝柔肠，如何相忘；
我却眼波微转，兀自成霜。

四、实施路径

诗经版

子言慕雨，启伞避之。
子言好阳，寻荫拒之。
子言喜风，阖户离之。
子言偕老，吾所畏之。

离骚版

君乐雨兮启伞枝，
君乐昼兮林蔽日，
君乐风兮栏帐起，
君乐吾兮吾心噬。

五言诗版

恋雨偏打伞，爱阳却遮凉。
风来掩窗扉，叶公惊龙王。
片言只语短，相思缱绻长。
郎君说爱我，不敢细思量。

七言绝句版

微茫烟雨伞轻移，喜日偏来树底栖。
一任风吹窗紧掩，付君心事总犹疑。

七律终极版

江南三月雨微茫，罗伞轻撑细细香。
日送微醺如梦寐，身依浓翠趁荫凉。
忽闻风籁传朱阁，轻蹙蛾眉锁碧窗。
一片相思君莫解，锦池只恐散鸳鸯。



四、实施路径

4.4 改进翻译课程教学

三进工作，理解当代中国—《汉英翻译教程》、《高级汉英笔译教程》、《高级汉英口译教程》

教指委专门培训、相关课程真正使用

提升学生了解当代中国、用英语讲述中国故事



四、实施路径

4.5 改进口译课程教学

如《交替传译》口译课程思政存在的以下四个问题：

- ◆思政教学目标不明确。
 - ◆思政教学内容不系统。
 - ◆思政教学手段较单一。
 - ◆思政教学评价缺抓手。
- (张易凡, 许明武, 2022 (03))

四、实施路径

E.g 《交替传译》

课程思政教学目标：

- ◆ 在“**健全人格**”维度上，培养学生迎难而上的精神品质，增强学生团队协作与沟通能力。
- ◆ 在“**公民意识**”维度上，通过原文的分析让学生领略到中文的博大精深与包罗万象，从而提升学生的文化自信。
- ◆ 在“**基本国情**”维度上，帮助学生更好地认识中国发展大势和世界潮流，弘扬中国精神，彰显中国特色、中国风格、中国气派，坚定中国道路，激发家国情怀。
- ◆ 在“**核心价值观**”维度上，倡导、培育和践行国家、社会及个人层面上的社会主义核心价值观，成为学生价值追求的求。
- ◆ 在“**文化素质**”维度上，帮助学生汲取中华优秀传统文化思想精华和道德精髓，做中国文化的坚定信仰者和积极传播者。
- ◆ 在“**职业道德**”维度上，通过对课文中先进事迹的学习，帮助学生树立认真做人、踏实做事、尊重劳动、爱岗敬业、无私奉献的职业品格和行为习惯。
- ◆ 在“**理想信念**”维度上，通过课文的理解及口译，更好的帮助学生理解中华民族伟大复兴中国梦，推进中国特色大国外交、共建“一带一路”、构建人类命运共同体的实施、讲述中国故事。



四、实施路径

E.g 《交替传译》

课程思政教学重点：

通过课程学习，坚定学生理想信念，增加学生对中国共产党创新理论的政治认同，坚定四个自信。本课程选择的材料包含较为丰富的思政元素，从课文开始，学生就可以通过对原文精炼的表达和中国在近年中取得的进步中获得对我国文化及社会发展道路的双重自信，之后通过材料中我国大好河山、以及作为世界大国的责任的描述，意识到启航新征程、扬帆再出发的新征程中，作为大学生们的使命，以及翻译专业的学生，如何通过自己的专业知识为祖国的建设添砖加瓦。



四、实施路径

4.6 “语言教育”与“传播教育”有机融合

培养两支国际传播人才队伍。一支由中国人组成的对外传播队伍，可由外语专业培养；另一支由外籍人士组成的知华友华传播队伍，可由国际中文教育专业培养。两支队伍都须通过本硕贯通体系培养，单靠本科四年的教育难以达到要求。教学内容也须作合理调整，将语言教育与传播教育有机结合，并对两支不同队伍的语言能力提出共同但有区别的要求。对传播教育中的跨文化能力培养要强调政治性和博弈性，不能等同于日常交际的跨文化交流。采用“双轮驱动”策略，对教学内容进行调整，将“语言教育”与“传播教育”有机融合。（文秋芳，2022(03)）



四、实施路径

4.7 融通中外话语 展示真实立体全面的中国

用受众乐于接受的叙事方式讲好中国故事：

一要使用受众习惯的话语体系。听得懂的话、感兴趣的内容，能够理解的故事。

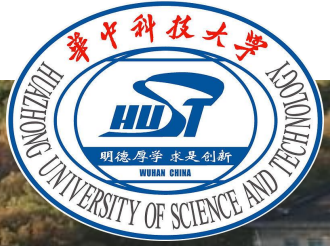
二要使用讲述的口吻或写作方式。避免说教式。

三要针对不同的国家制定不同的策略。

这些都是外语教育工作者的任务。 (张昆, 刘爽, 2021.10 (下))

参考文献

- 陈先红, 中华文化的格局与气度——讲好中国故事的元话语体系建构[J], 人民论坛 / 2021年11月上
- 何宁, 王守仁, 新文科、新外语、新导向——论外语专业人才培养的发展与创新[J], 外语教育研究前沿, 2021(04)
- 黄友义, 强化国家对外翻译机制, 助力国际传播能力提升[J], 英语研究——文字与文化研究(第十五辑), 英语研究, 2022 (01)
- 刘晓明, 增强“五种意识”, 提高“十种能力”, 讲好中国故事——刘晓明大使做客“中新讲堂” 2021-11-05 16:49来源: 中国新闻网
- 史敏, 程海英, 高校学生用外语讲好中国故事的能力培养研究[J], 广东技术师范大学学报2022年第5期
- 文秋芳, 国际传播能力、国家话语能力和国家语言能力——兼述国际传播人才培养“双轮驱动”策略[J], 河北大学学报(哲学社会科学版) 2022(03)
- 肖琼、黄国文, 关于外语课程思政建设的思考[J]. 中国外语, 2020(5)
- 许明武, “四个自信”之于翻译教学的内在统一考[N], 中国社会科学报, 2020-04-23
- 张昆, 刘爽, 融通中外话语 展示真实立体全面的中国[J], 新闻战线2021.10 (下)
- 张易凡, 许明武, 口译类课程思政的理念与实践——华中科技大学“交替传译”课程为例[J], 外国语言与文化, 2022 (03)
- 诸大建: 讲好中国故事三个要素, 2021-11-13 21:13中国生物多样性保护与绿色发展基金会



Thanks for Listening